

国际大奖小说·注音版

北京市绿色印刷工程——优秀青少年读物绿色印刷示范项目

奥地利国家儿童与青少年文学奖



# 苹果树上的外婆

[奥] 米拉·洛贝/著  
[奥] 祖西·魏格尔/绘  
张桂贞/译  
刘纳新/改编

天津出版传媒集团

新蕾出版社



# 苹果树上的外婆

im Apfelbaum

[奥] 米拉·洛贝/著

[奥] 祖西·魏格尔/绘

张桂贞/译

刘纳新/改编

天津出版传媒集团

 新蕾出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

苹果树上的外婆/(奥)洛贝著;(奥)魏格尔绘;  
张桂贞译;刘纳新改编.--天津:新蕾出版社,  
2015.10(2016.1 重印)  
(国际大奖小说·注音版)  
ISBN 978-7-5307-6300-1

I. ①苹… II. ①洛…②魏…③张…④刘… III.  
①儿童文学-中篇小说-奥地利-现代 IV. ①I521.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 193948 号

Die Omama im Apfelbaum © Copyright 1965 by Verlag Jungbrunnen Wien  
Simplified Chinese Translation Copyright © 2015 by New Buds Publishing  
House (Tianjin) Limited Company

本书中文简体版专有出版权经由北京华德星际文化传媒有限公司授予新蕾出版社(天津)有限公司。未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书的任何部分。

ALL RIGHTS RESERVED

津图登字:02-2014-439

---

出版发行:天津出版传媒集团  
新蕾出版社

e-mail:newbuds@public.tpt.tj.cn

http://www.newbuds.cn

地 址:天津市和平区西康路 35 号(300051)

出 版 人:马梅

电 话:总编办(022)23332422

发行部(022)23332676 23332677

传 真:(022)23332422

经 销:全国新华书店

印 刷:北京盛通印刷股份有限公司

开 本:787mm×1092mm 1/16

字 数:82 千字

印 张:11

印 数:10 001-30 000

版 次:2015 年 10 月第 1 版 2016 年 1 月第 2 次印刷

定 价:19.50 元

---

著作权所有·请勿擅用本书制作各类出版物·违者必究,如发现  
印、装质量问题,影响阅读,请与本社发行部联系调换。

地址:天津市和平区西康路 35 号

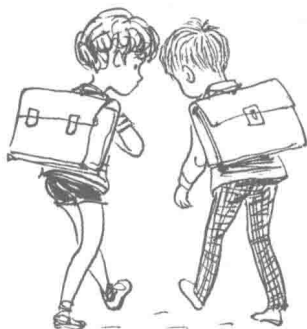
电话:(022)23332677 邮编:300051



Die Omama im Apfelbaum · 目录 ·

苹果树上的外婆

- >> 安迪有了外婆 ..... 1
- >> 恼人的听写 ..... 38
- >> 去草原套野马 ..... 51
- >> 不可思议的海上旅程 ..... 79
- >> 新来的老奶奶 ..... 96
- >> 奇妙的储蓄袜子 ..... 116
- >> 奶奶的心事 ..... 134
- >> 幸福的安迪 ..... 152





ān dí yǒu le wài pó  
安迪有了外婆

jī hū suǒ yǒu de hái zǐ dōu yǒu wài pó hé nǎi nai kě shì ān  
几乎所有的孩子都有外婆和奶奶，可是安  
dí méi yǒu zhè ràng tā hěn shāng xīn  
迪没有，这让他很伤心。

yǒu shí tā bù dé bù yí dà zǎo jiù zuó mó qǐ zhè jiàn shì  
有时，他不得不一大早就琢磨起这件事  
来。



bǐ rú jīn tiān ba tā zài shàng xué de lù shàng pèng jiàn tā de  
比如今天吧，他在上学的路上碰见他的  
péng you gé hā dé gé hā dé de jiā yǔ ān dí de jiā zhǐ gé zhe jǐ  
朋友格哈德，格哈德的家与安迪的家只隔着几  
dòng fáng zi  
栋房子。

ān dí wèn nǐ jīn tiān xià wǔ lái zhǎo wǒ wán ma wǒ men  
安迪问：“你今天下午来找我玩吗？我们  
yì qǐ zài píng guǒ shù shàng dā yí gè liáng péng hǎo ma  
一起在苹果树上搭一个凉棚，好吗？”

gé hā dé shuō jīn tiān xià wǔ wǒ bù néng lái wǒ hé wǒ  
格哈德说：“今天下午我不能来。我和我  
wài pó qù zuò xuán zhuǎn mù mǎ  
外婆去坐旋转木马。”

ān dí gǎn dào nèi xīn shēn chù yǒu yì zhǒng qīng wēi de cì tòng 。  
安迪感到内心深处有一种轻微的刺痛。  
tā xiǎng xiàng de chū lái gé hā dé zěn yàng zuò zài yì pǐ mù mǎ  
他想象得出来：格哈德怎样坐在一匹木马  
shàng lái huí zhuàn quān er mù mǎ zěn yàng hū shàng hū xià pǎo dòng ,  
上来回转圈儿，木马怎样忽上忽下跑动，  
yīn yuè zěn yàng bàn zòu gé hā dé de wài pó zěn yàng zhàn zài xià  
音乐怎样伴奏；格哈德的外婆怎样站在下  
miàn dāng gé hā dé cóng tā shēn biān zhuǎn guò shí tā zěn yàng xiàng  
面，当格哈德从她身边转过时，她怎样向





tā zhāo shǒu  
他招手……

ān dí de dì èr gè péng you jiào luó bó tè shàng kè shí ān  
安迪的第二个朋友叫罗伯特，上课时，安  
dí hé tā tóng zuò yì tiáo cháng yǐ kè jiān xiū xi shí ān dí yòng  
迪和他同坐一条长椅。课间休息时，安迪用  
zì jǐ de huáng yóu miàn bāo huàn luó bó tè de hēi miàn bāo chī  
自己的黄油面包换罗伯特的黑面包吃。

nǐ jīn tiān xià wǔ dào wǒ jiā lái wán ma  
“你今天下午到我家来玩吗？”

wǒ men kě yǐ zài píng guǒ shù shàng  
“我们可以在苹果树上……”





jīn tiān xià wǔ wǒ men jiā yǒu  
“今天下午我们家

kè rén lái!” luó bó tè dǎ duàn le  
客人来!”罗伯特打断了

ān dí de huà wǒ nǎi nai cóng měi  
安迪的话，“我奶奶从美

guó dào zhè er lái tā yí dìng huì gěi wǒ dài lái  
国到这儿来，她一定会给我带来

mǎn mǎn yì xiāng zì wán jù tā shì zuò fēi jī lái  
满满一箱子玩具。她是坐飞机来

de nǐ xiǎng bu dào ba  
的，你想不到吧？”

ān dí xīn zhōng yòu gǎn dào yì zhèn cì tòng  
安迪心中又感到一阵刺痛。

xià wǔ ān dí zhǐ hǎo dú zì yì rén zuò zài píng guǒ shù shàng  
下午，安迪只好独自一人坐在苹果树上。

píng guǒ shù zhī fán yè mào dāi zài zhè ge cáng shēn zhī chù jì shū shì  
苹果树枝繁叶茂，待在这个藏身之处既舒适，

yòu biàn yú guān chá ān dí yǐ jīng bǎ liáng péng de dǐng zi dài dào shù  
又便于观察。安迪已经把凉棚的顶子带到树

shàng qù le kě shì zì jǐ yì gè rén lái dā liáng péng tā gēn běn  
上去了，可是自己一个人来搭凉棚，他根本

tí bù qǐ xìng qù ān dí xiǎng zhe gé hā dé hé tā de wài pó xiǎng  
提不起兴趣。安迪想着格哈德和他的外婆，想







zhe luó bó tè hé tā de nǎi nai  
着罗伯特和他的奶奶。

ān dí zài shù shàng zài yě dāi bú zhù le tā pá xià lái wéi  
安迪在树上再也待不住了，他爬下来，围  
zhe fáng zi pǎo lái pǎo qù ān dí de mǔ qīn zuò zài lóu tī de zuì  
着房子跑来跑去。安迪的母亲坐在楼梯的最  
shàng yì céng tái jiē shàng tā bǎ liè huān gǒu bèi luò jiā zài liǎng xī  
上一层台阶上。她把猎獾狗贝洛夹在两膝  
zhōng jiān zhèng yòng shuā zi shū lǐ tā de máo běn lái ān dí de jiě  
中间，正用刷子梳理它的毛。本来安迪的姐  
jie kè lǐ sī tè ěr chéng dān le měi tiān gěi bèi luò shū máo de  
姐克里斯特尔承担了每天给贝洛梳毛的



huór kě tā zǒng shì wàng jì qù zuò zhèng xiàng ān dí de gē ge  
活儿，可她总是忘记去做，正像安迪的哥哥  
yuē ěr gé wàng jì shuā xié hé ān dí wàng jì wèi jīn cāng shǔ yī  
约尔格忘记刷鞋和安迪忘记喂金仓鼠一  
yàng suǒ yǐ mǔ qīn bù dé bù guǎn qǐ zhè jiàn shì yào bú shì mǔ qīn  
样，所以母亲不得不管起这件事。要不是母亲  
xiǎng zhe suǒ yǒu jiā wù huór de huà jīn cāng shǔ dà gài zǎo jiù è  
想着所有家务活儿的话，金仓鼠大概早就饿  
sǐ le nà xiē xié yě kěn dīng méi rén shuā bèi luò de máo yě huì  
死了，那些鞋也肯定没人刷，贝洛的毛也会  
zhěng tiān luàn zāo zāo de xiàng yì zhī zhǎng mǎn tiě sī bān yìng máo de  
整天乱糟糟的，像一只长满铁丝般硬毛的  
liè hú quǎn ér bú xiàng xiàn zài zhè yàng shì yì zhī piào liang de  
猎狐犬，而不像现在这样，是一只漂亮的、  
shǎn zhe sī yì bān guāng zé de cháng máo liè huān gǒu le  
闪着丝一般光泽的长毛猎獾狗了。

ān dí zuò dào mǔ qīn shēn biān  
安迪坐到母亲身边。

wèi shén me wǒ men jiā méi yǒu wài pó hé nǎi nai ne tā  
“为什么我们家没有外婆和奶奶呢？”他

wèn  
问。

yǐ qián gào su guo nǐ de ya ān dí dāng nǐ fù qīn hái  
“以前告诉过你的呀，安迪！当你父亲还





xiǎo de shí hou nǎi nai qù shì le zhè shì hěn jiǔ hěn jiǔ yǐ qián de  
小的时候，奶奶去世了。这是很久很久以前的  
shì le hòu lái zài nǐ chū shēng qián bù jiǔ wài pó yě qù shì le  
事了。后来在你出生前不久，外婆也去世了。”

zhè yě shì hěn jiǔ hěn jiǔ yǐ qián de shì le ān dí shuō  
“这也是很久很久以前的事了！”安迪说。

mǔ qīn qīng qīng de pāi le yí xià bèi luò biǎo shì tā de máo  
母亲轻轻地拍了一下贝洛，表示它的毛  
yǐ jīng shū lǐ wán bì mǔ qīn bǎ ān dí bào zài huái li wèn méi  
已经梳理完毕。母亲把安迪抱在怀里问：“没  
yǒu wài pó hé nǎi nai yǒu shén me guān xì ma  
有外婆和奶奶有什么关系吗？”

ān dí diǎn diǎn tóu suǒ yǒu de rén dōu yǒu wài pó hé nǎi nai  
安迪点点头，“所有的人都有外婆和奶奶，  
gé hā dé hé luó bó tè suǒ yǒu de hái zi  
格哈德和罗伯特，所有的孩子。”

mǔ qīn shuāng bì lǒu zhe ān dí qīng qīng de zuǒ yòu yáo huàng  
母亲双臂搂着安迪，轻轻地左右摇晃  
zhe tā hǎo xiàng tā hái shì yí gè chū shēng yīng ér  
着他，好像他还是一个初生婴儿。

dàn shì nǐ yǒu fù qīn wǒ yuē ěr gé hé kè lǐ sī tè  
“但是你有父亲、我、约尔格和克里斯特  
ěr zhè hái bú gòu ma  
尔，这还不够吗？”





ān dí mǎn xīn bù gāo xìng de dū nang      gé hā dé de wài pó  
安迪满心不高兴地嘟囔：“格哈德的外婆  
hé tā yì qǐ qù zuò xuán zhuǎn mù mǎ      qù mó guǐ gōng      hé tā  
和他一起去坐旋转木马，去‘魔鬼宫’，和他  
wán tā xiǎng wán de dōng xi      guò shèng dàn jié shí      wài pó hái gěi gé  
玩他想玩的东西。过圣诞节时，外婆还给格  
hā dé zhī le yì dǐng róng xiàn mào  
哈德织了一顶绒线帽。”

ān dí      mǔ qīn bú zài yáo huàng tā le      shuō      zài nǐ  
“安迪！”母亲不再摇晃他了，说：“在你





de xiāng zi li yǒu sān dǐng mào zi duì ba  
的箱子里有三顶帽子，对吧？”

dí què ān dí yǒu zú gòu duō de mào zi kě shì zài shāng  
的确，安迪有足够的多的帽子，可是，在商  
diàn li mǎi de mào zi tóng nǎi nai biān zhī de mào zi kě bù yí yàng  
店里买的帽子同奶奶编织的帽子可不一样。

rú guǒ nǐ zhēn de nà me xǐ huan de huà wǒ kě yǐ gěi nǐ  
“如果你真的那么喜欢的话，我可以给你  
zhī yì dǐng gé hā dé nà yàng de mào zi mǔ qīn shuō  
织一顶格哈德那样的帽子。”母亲说。

ān dí yáo yáo tóu tā gēn běn bù xiǎng ràng mǔ qīn wéi tā biān  
安迪摇摇头，他根本不想让母亲为他编  
zhī mào zi mǔ qīn yǒu nà me duō yào gàn de shì zǎo chen liù diǎn  
织帽子。母亲有那么多要干的事：早晨六点  
bàn tā jiù lí kāi jiā zài yì jiā dà xǐ yī diàn gōng zuò dào zhōng  
半，她就离开家，在一家大洗衣店工作到中  
wǔ tā bì xū bǎ chén zhòng de yī wù bāo tái dào chēng shàng zài  
午。她必须把沉重的衣物包抬到秤上，再  
bǎ tā tái xià lái zhè shì hěn fèi lì de kě dāng tā huí dào jiā  
把它抬下来，这是很费力的。可当她回到家  
hòu gōng zuò cái zhēn zhèng kāi shǐ tā děi zuò fàn dǎ sǎo fáng jiān  
后，工作才真正开始。她得做饭，打扫房间，  
yòng xī chén qì xī chén yùn yī fu hé yuē ěr gé yì qǐ xué xí  
用吸尘器吸尘，熨衣服，和约尔格一起学习，



gěi bèi luò shū máo      què shí      tā zhēn de méi yǒu shí jiān tè bié wèi  
给贝洛梳毛……确实，她真的没有时间特别为

yǐ yǒu sān dǐng mào zi de ān dī biān zhī róng xiàn mào le  
已有三顶帽子的安迪编织绒线帽了。

mǔ qīn shuō      xià xīng qī liù xià wǔ      wǒ men qù yóu yì  
母亲说：“下星期六下午，我们去游艺  
chǎng      fù qīn      nǐ hé wǒ      wǒ men yì qǐ zuò xuán zhuǎn mù mǎ  
场，父亲、你和我。我们一起坐旋转木马。”

ān dī méi yǒu huí dá      tā zhī dào fù mǔ bú yuàn yì qù yóu yì  
安迪没有回答。他知道父母不愿意去游艺  
chǎng      mǔ qīn yí zuò mù mǎ jiù tóu yān      ér fù qīn xīng qī liù zuì xǐ  
场。母亲一坐木马就头晕，而父亲星期六最喜  
huan zuò de shì jiù shì dāi zài huā yuán li      fù qīn bú zàn chéng qù  
欢做的事就是待在花园里。父亲不赞成去

mó guǐ gōng      tā shuō      qù guo      mó guǐ gōng      hòu huì zuò è  
“魔鬼宫”，他说，去过“魔鬼宫”后会做噩  
mèng      tā shuō de méi cuò      shàng cì ān dī hé yuē ěr gé guàng  
梦。他说得没错儿，上次安迪和约尔格逛

le      mó guǐ gōng      yǐ hòu      ān dī yè lǐ shuì bù hǎo jiào      zài mèng  
了“魔鬼宫”以后，安迪夜里睡不好觉，在梦  
zhōng jiǎn zhí bǐ zài xiàn shí zhōng gèng hài pà      kě jǐn guǎn rú cǐ      ān  
中简直比在现实中更害怕。可尽管如此，安

dī hái shì xiǎng zài qù yí cì  
迪还是想再去一次。





lái mǔ qīn biān zhàn qǐ lái biān shuō wǒ gěi nǐ kàn kàn  
“来！”母亲边站起来边说，“我给你看看

wài pó de zhào piàn  
外婆的照片。”

tā men chuān guò zǒu láng zǒu jìn kè tīng mǔ qīn cóng dà xiàng  
他们穿过走廊，走进客厅。母亲从大相  
cè li zhǎo chū yì zhāng zhào piàn bǎ tā jiā zài nà ge xiàng jià  
册里找出一张照片，把它夹在那个相架  
zhōng zài bǎi dào gāng qín shàng hǎo le zhè yàng nǐ jiù yǒu nǐ de  
中，再摆到钢琴上。“好了！这样你就有你的  
wài pó le mǔ qīn bǎ ān dī bào dào gāng qín yǐ shàng bǎ gāng qín  
外婆了。”母亲把安迪抱到钢琴椅上，把钢琴  
yǐ xuán gāo zhè gēn zuò xuán zhuǎn mù mǎ yí yàng hǎo wán er  
椅旋高，这跟坐旋转木马一样好玩儿。

nǐ kàn wài pó tā shì bú shì hěn hé āi kě qīn ya  
“你看外婆，她是不是很和蔼可亲呀？”

wài pó kàn shàng qù hěn yōu mò tā tóu dài yì dǐng yòng yǔ máo  
外婆看上去很幽默。她头戴一顶用羽毛  
zhuāng shì de mào zi mào xià lù chū bái sè quán fà gē bei shàng  
装饰的帽子，帽下露出白色鬃发，胳膊上  
kuà zhe yí gè dà xiù huā kuà bāo tā chuān de shì yí jiàn jiù shì cháng  
挎着一个大绣花挎包。她穿的是一件旧式长  
qún qún biān xià lù chū xiāng zhe bái sè huā biān de kù zi  
裙，裙边下露出镶着白色花边的裤子。





mǔ qīn wèn      nǐ xǐ huan tā ma      zhè zhāng zhào piàn shì guò  
母亲问：“你喜欢她吗？这张照片是过  
kuáng huān jié shí zhào de      zhè shì nǐ wài pó zài nà tiān de huà zhuāng  
狂欢节时照的，这是你外婆在那天的化装  
wǔ huì zhōng de bàn xiàng      wài pó jué de zhè zhāng zhào piàn hěn yǒu qù  
舞会中的扮相。外婆觉得这张照片很有趣，  
cháng cháng ná gěi wǒ men kàn  
常常拿给我们看。”







ān dí shuō wǒ yě jué de zhè zhāng zhào piàn hěn yǒu qù  
安迪说：“我也觉得这张照片很有趣。”

mǔ qīn shuō wǒ hěn gāo xìng tā bǎ zhào piàn fàng huí yuán  
母亲说：“我很高兴。”她把照片放回原

chù jiù dào chú fáng zuò guǒ jiàng qù le  
处，就到厨房做果酱去了。

ān dí yí gè rén hé wài pó de zhào piàn dāi zài yì qǐ tā zǐ  
安迪一个人和外婆的照片待在一起，他仔

xì de duān xiāng zhe zhào piàn yǔ shì mào zi bái sè quán fà dòu  
细地端详着照片：羽饰帽子，白色鬃发，逗

lè de xiào liǎn gē bei shàng de dà kuà bāo qún zi xià miàn shuài qì  
乐的笑脸，胳臂上的大挎包，裙子下面帅气

de huā biān kù zi ān dí cóng gāng qín yǐ shàng pá xià lái shí tā  
的花边裤子。安迪从钢琴椅上爬下来时，他

yǐ jīng què qiè de zhī dào le wài pó de mú yàng shèn zhì dāng tā bì  
已经确切地知道了外婆的模样。甚至当他闭

shàng yǎn jīng shí hái néng qīng xī de jì qǐ tā de xíng xiàng  
上眼睛时，还能清晰地记起她的形象。

ān dí màn màn de huí dào huā yuán xiàng píng guǒ shù zǒu qù  
安迪慢慢地回到花园，向苹果树走去。

tā pá shàng le shù zuò zài shù chà jiān xiàn rù le chén sī  
他爬上了树，坐在树杈间，陷入了沉思。

wài pó tū rán zuò zài le ān dí de shēn páng  
外婆突然坐在了安迪的身旁。

